



# Batamemata

El fanzine del cceb

Nº2 abril 2012

## Vuelve el Concurso Literario al CCEB



### Día del libro

Toda una semana de actividades para festejar este importante Día

### FECIGE

Del 17 al 26 de abril celebramos el Festival de Cine Itinerante Sur-Sur de Guinea Ecuatorial

### Fotografía

El CCEB convoca el concurso fotográfico: Guinea Ecuatorial ¿tradición o modernidad?



# Un mes de abril lleno de cultura

## BATAMEMATA

HAN COLABORADO EN ESTE NÚMERO:

Andrea Ramos  
Adelina Tekadjou  
Marcelo Eworo  
Marina Becheng  
Gumersindo Engonga  
Lorenzo Salvador  
Machimbo  
Rubén Becheng  
Antonio Grunfeld

COORDINACIÓN y  
MAQUETACIÓN: Rocío  
Cadahía

EDITA: Centro Cultural de  
España en Bata

## DONDE ENCONTRARNOS

Centro Cultural de  
España en Bata

Paseo Lumu Matindi S/N  
Bata

(+ 240) 333 08 49 40  
cceb@ccebata.es  
www.ccebata.es

Desde hace más de ochenta años, todos los 23 de abril se celebra en todo el mundo el Día Internacional del Libro.

Para todos los que trabajamos en el sector de la cultura, ésta es una fecha muy señalada, ya que tanto la lectura como la literatura son dos de los pilares básicos en los que se sustenta la actividad cultural de cualquier sociedad.

Por eso, el Centro Cultural de España en Bata ha preparado para este mes de abril un conjunto de actividades para celebrar este importante Día.

Del 18 al 21 de abril, nueve colegios de Bata participarán un año más en el Concurso Literario del CCEB, una competición que premia tanto la habilidad como la comprensión lectora de los alumnos y alumnas que participan.

De manera paralela organizaremos en estas fechas la Feria de Libro del CCEB, a través de la cual pondremos a disposición de los amantes de la lectura un gran número de obras literarias a precios simbólicos.

Desarrollaremos también el Segundo Maratón Poético de la Ciudad de Bata y tendremos la oportunidad de acudir a presentaciones a y conferencias sobre literatura guineana.

Además, celebraremos junto con el Centro Cultural de España en Malabo el Festival de Cine Itinerante Sur-Sur de Guinea Ecuatorial, entregaremos importantes premios, uno en el ámbito de la fotografía y el otro en el de la creación audiovisual y seguiremos formándonos con nuevos cursos.

Todo esto y muchas más cosas que estáis a punto de descubrir en el segundo número de Batamemata.

¡Que lo disfrutéis!

**Myriam Martinez Elcoro**  
**Directora del CCEB**





## Han pasado por aquí, entre otros....

por Andrea Ramos

**M**arzo cuenta en su calendario con dos días importantes.

El primero de ellos es el 8, que se celebra el **Día Internacional por los Derechos de la Mujer y la Paz Internacional** – declaración de la Asamblea General de la ONU de 1977. Por ello, entre otras actividades, el CCEB ha dedicado su ciclo de cine de los miércoles a películas hechas por mujeres o que hablen de mujeres, una muestra representativa con títulos de Francia, EE.UU y España.

La segunda de estas fechas es el **Día Mundial del Teatro** – proclamado por el Instituto Internacional del Teatro – y que se celebra anualmente desde 1961. En esta ocasión, tampoco han faltado en la agenda de este mes actividades escénicas. Tuvimos a Alex Mekomo, que vino a amenizarnos la velada contando cosas de “su Calle”; la Cía La Tortuga, con su adaptación de aquel famoso “Vuelva usted mañana” y los chicos de la mula que no pudo impedir su propia venta, la Cía 7<sup>a</sup> arte.

Y hablando del séptimo arte, el cine, pudimos asistir a una conferencia sobre los grandes relatos en el cine, con el siempre interesante Jose Luis Mangue.

A ver qué días nos esperan en abril... ¿alguien sabe?



**Escena de la obra “La mula en venta” a cargo de la compañía 7º Arte**



**Los chicos y chicas de la compañía La Tortuga presentando la adaptación del texto de Larra “Vuelva usted mañana” el pasado 2 de marzo**





## Guinea Ecuatorial ¿tradición o modernidad?

concurso fotográfico



Las 30 obras finalistas entrarán a formar parte de una exposición. De entre ellas se elegirán tres grandes premios de 200.000, 130.000 y 70.000 fcfas

El ilustrador malabense Mene escribe en una de sus viñetas “Hemos vendido todos los árboles para poder comprar ventilador, para que luego no digan que rechazamos las innovaciones”.

Y es que Guinea Ecuatorial vive en este momento una encrucijada. Debatida entre el avance y la tradición, la sociedad guineana se plantea grandes cambios y vive enormes contrastes. Para reflexionar en torno a esto y potenciar la creatividad plástica y artística, el Centro Cultural de España en Bata ha convocado el I Concurso de Fotografía CCEB bajo el tema Guinea Ecuatorial, ¿tradición o modernidad?

Cualquier persona que resida en Guinea Ecuatorial puede presentar una sola fotografía en formato digital (placa o llave USB) antes del 9 de abril en el aula de Animación del Centro Cultural de España en Bata.

La técnica será libre. Pueden presentarse fotografías tanto en color como en blanco y negro, pero no se admitirán composiciones formadas por más de una fotografía o que hayan sido realizadas fuera de Guinea Ecuatorial.

Un Jurado compuesto por miembros del mundo cultural y diplomático de la ciudad de Bata seleccionará 30 fotografías finalistas que entrarán a formar parte de una exposición

fotográfica que se inaugurará en el CCEB el 22 de mayo. También se publicará un catálogo con las obras seleccionadas.

De las treinta obras finalistas, el jurado elegirá a las tres mejores y entregará tres premios: Un primer premio de 200.000 Fcfas, un segundo de 130.000 Fcfas y un tercer premio de 70.000 Fcfas.

La relación de fotografías finalistas se hará pública el viernes 13 de abril a través del tablón de anuncios del CCEB, y de la web [www.ccebata.es](http://www.ccebata.es).

### Los muntu piensan

**“Hemos vendido todos los árboles para poder comprar ventilador, para que luego no digan que rechazamos las innovaciones”**



Viñeta del ilustrador Mene publicada en el N° 68 de la revista El Patio



# Los Bisío, un pueblo entre el mar y el bosque

La riquísima sociedad guineana está compuesta por cinco etnias: los mayoritarios Fang, los playeros o Ndowé, los bubis de Bioko, los Annoboneses y los hombres y mujeres que componen una de los pueblos más desconocidos de Guinea Ecuatorial, los Bisío.

Tal y como explicó el experto en cultura bisío Manuel Kuo en la conferencia que impartió en el CCEB el pasado 23 de marzo, los Bisío provienen, como el resto de sus hermanos guineanos, de la expansión del pueblo Bantú por África.

Se han asentado tradicionalmente en pueblos y comunidades localizadas a largo del litoral, pero siempre uno o dos kilómetros hacia el interior, en zonas como Lia, Kumdákina, Bimil, Piambo, Bikuy, Ndube, Punta Mbonda, Machinda, Nkumba... es por esto que tradicionalmente los bisío se han dedicado tanto a la caza y la agricultura, como a la pesca. Asimismo, también podemos encontrar personas de origen bisío, en otras zonas del Continente, como Camerún, Gabón o Centro África.

El nombre "bisío", significa "el que caza al elefante" en la lengua bisío, propia de esta etnia guineana. El bisío es un dialecto del Kuasio, una lengua madre hoy ya extinta. El pueblo bisío se siente muy orgulloso de su lengua, que posee numerosas particularidades, tales como el gorgojo (vibraciones hechas con la garganta) o el consonantismo (los nombres comienzan siempre por consonante).

Otras manifestaciones propias de la cultura bisío son sus danzas tradicionales, como el Nzanga, Nabuonong, Namalingui... todas ellas practicadas y mostradas durante la celebración anual de la fiesta tradicional bisío el día 8 de septiembre.



**Grupo tradicional Nzanga de Lia el 24 de marzo en el CCEB**



**Encima: Manuel Kuo, ponente de la conferencia sobre la Etnia Bisío celebrada el pasado 23 de marzo. A la izquierda: el cantante Ngal Ngal en su actuación el sábado 25 de marzo en el CCEB**

## Semana étnica en el CCEB

En el mes de marzo además de escuchar al ponente Manuel Kuo hablando de la etnia bisío, descubrimos la riqueza gastronómica de este pueblo gracias a los platos de Mamá Lucía, y conocimos la variedad de sus danzas y músicas a través del balele Nzanga de Lia y del cantante bisío Ngal Ngal, que actuaron en el CCEB el 24 y 25 de marzo respectivamente.

Todas estas actividades se encuadran en el marco de la Semana Étnica, un programa que durante los próximos meses acercará al CCEB lo mejor de los diferentes pueblos que conviven en Guinea Ecuatorial. En mayo, por ejemplo, la Semana Étnica se dedicará al pueblo Ndowé.





## Formación audiovisual en el CCEB

Dos documentales y cuatro videoclips, han sido el resultado del trabajo de 24 alumnos y alumnas que durante tres intensas semanas aprendieron los secretos de la creación audiovisual en el taller Clip. Una actividad formativa que puso en marcha el Centro Cultural de España en Bata el pasado 20 de febrero.

Acompañados por la profesora Ana Gonzalez, los alumnos de la sección documental desarrollaron las piezas “La Voluntad del éxito” sobre la discapacidad en Guinea Ecuatorial y “¿Melam mene ne?” (¿Dónde está nuestra tradición?), una reflexión en torno a la pérdida de la cultura tradicional guineana.



**La profesora Ana Gonzalez con los alumnos de la sección documental del taller CLIP**

Por otra parte, David Chaumel fue el profesor encargado de dirigir a los alumnos que se ocuparon de la producción, realización y montaje de cuatro videoclips de conocidos grupos y solistas de la ciudad de Bata: Los Moff, Ray-Ross, Delly Ruth y Gabri B. Todos ellos estuvieron en la presentación de las piezas audiovisuales el pasado 10 de marzo, en donde cantaron y tocaron en directo ante más de un centenar de personas.



**De izquierda a derecha. Foto 1: el profesor David Chaumel con el cantante Gabri B. Foto 2: El rapero Ray-Ross. Foto 3: Smiki, solista del grupo de hip hop batense Los Moff. Foto 4: la cantante Delly Ruth**

### *Más formación en géneros audiovisuales y Nuevas tecnologías*

Del 16 al 27 de abril se desarrollará en el CCEB en horario de 17h a 20h el curso: La realización de los géneros Televisivos: el reportaje y el documental, a cargo del periodista José García. En los próximos meses otros miembros de la Asociación de Periodistas de Cádiz impartirán en el CCEB talleres de dos semanas de duración vinculados con el periodismo y las nuevas tecnologías. En Mayo la periodista Lucía Benitez impartirá un curso sobre Comunicación Web y en Julio la profesora Teresa Iribarren. será la encargada de realizar el taller de Locución y teatro radiofónico. **Todos los talleres serán como siempre, completamente gratuitos.**



# Festival de cine Itinerante SUR-SUR de Guinea Ecuatorial

El Festival de Cine Itinerante Sur-Sur de Guinea Ecuatorial (FECIGE) acercará a las ciudades de Bata y Malabo lo mejor del cine africano e iberoamericano actual durante dos semanas, del 17 al 26 de abril.

La primera semana FECIGE se celebrará en Malabo y del 23 al 27 de abril el Festival se trasladará al continente. En Bata, las películas y cortometrajes de FECIGE se proyectarán en diversos colegios de la ciudad (Colegio Español, Calasanz, Eco del futuro, N<sup>a</sup> S<sup>a</sup> Bisila...) y en el CCEB.

En FECIGE veremos películas y cortos africanos que han sido premiados en otros festivales de cine como FESPACO (Festival Panafricano de Cine y televisión de Ouagadougou) y FCAT (Festival de cine africano de Córdoba). También tendremos la oportunidad de conocer el cine iberoamericano actual. España, como país invitado de esta edición del FECIGE también aportará una representación de su cine, a través de diversas películas que acaban de ser estrenadas a nivel mundial.

FECIGE se establece como una oportunidad única para reflexionar en torno al cine que actualmente se está produciendo en los dos lados sur del mundo. Para ello nos acompañarán el realizador de cine argentino Gabriel Amdur y la cineasta camerunesa Ariani Astrid.

## CRONOGRAMA DE FECIGE

	Colegio 10h	Colegio 17h	CCEB 19h
DÍA 23	Corto africano + largo africano: SHIRLEY ADMAS	Corto africano + largo iberoamericano: HERMANO	Cortos iberoamericano y guineano+ largo español: TAMBIÉN SOMOS MUJERES
DÍA 24	Corto africano + largo africano: TAPOLOGO	Corto africano + largo iberoamericano:1,2 y 3 MUJERES	Corto iberoamericano y guineano+ largo africano: KOUNDI ET LE JEUDI ( con la presencia de la directora)
DÍA 25	Corto africano + largo africano: MAURITANIA	Corto africano + largo Iberoamericano: VIVA CUBA	Corto iberoamericano y guineano+ conferencia Gabriel Amdur+ largo español: UN DÍA EN EL MUNDO
DÍA 26	Corto africano + largo africano: POSITIVE GENERATION	Corto africano + largo iberoamericano:El SECRETO DE LA MONTAÑA	Corto iberoamericano y guineano+ largometraje español 5 METROS CUADRADOS+ Acto de clausura

## PREMIO CEIBA

En el marco de FECIGE, los Centros Culturales de España en Guinea Ecuatorial (Bata y Malabo) han convocado el concurso de CORTOMETRAJES ECUATOGUINEANOS CEIBA, para promover la creación audiovisual en el país. En el acto de clausura del festival el día 27 de abril, se entregará al cortometraje ganador el premio "Ceiba" dotado de 500.000 fcfas.



# FESTIVAL DE CINE ITINERANTE SUR-SUR DE GUINEA ECUATORIAL





## “En Clave de vida”, un documental sobre la conservación en Guinea Ecuatorial

por Antonio Grunfeld

**A**l poco tiempo de aterrizar en Guinea Ecuatorial, tuve la suerte de empezar a desarrollar un documental, sobre la importancia de la conservación medioambiental en la región continental.

En Noviembre del 2011 comenzamos a filmar distintos proyectos de conservación, con los que hemos podido adentrarnos en la profundidad del bosque tropical, fotografiar la belleza de playas desiertas y a la vez conocer los entresijos de la cultura ecuatoguineana.

Durante 4 meses de grabación, mi asistente Gloyer Evita y yo, hemos acompañado a numerosos técnicos que trabajan día a día con el único objetivo de preservar la riqueza medioambiental de este país. Biólogos, oceanógrafos, botánicos y agentes forestales nos han acogido en sus proyectos, y nos han narrado paso a paso sus quehaceres diarios.

Gracias a ellos, hemos aprendido la importancia de no comer huevos de tortugas marinas, hemos conocido el valor de ciertas plantas para usos medicinales y hemos descubierto los perjuicios de la caza comercial, entre muchas otras cosas.

Desde las playas de Tika, hasta la inmensidad de Monte Alén, hemos recorrido miles de kilómetros y atravesado cientos de barreras militares, para llegar a poblados grandes y pequeños, donde siempre nos han recibido con un plato caliente y una cerveza templada, para luego caer rendidos en camas, donde muchas veces la mosquiteras brillaban por su ausencia.

Me han picado medusas, hormigas, moscas y mosquitos, entre los cuales he de destacar el trabajo que hicieron los diminutos gem-gem por mis brazos y piernas.

Me he resbalado, tropezado y magullado, y siempre que volvía a Bata traía como souvenir las manos llenas de espinas, gracias al empeño de las lianas por intentarme atrapar a cada paso que daba.



CI/Antonio Grunfeld

Si miraba al suelo me agarraban la cabeza, y si miraba al frente me hacían la zancadilla.

Pero si algo aprecio de verdad, es todo lo que he aprendido en tan poco tiempo. Tanto a nivel cultural como medioambiental, este país me ha acogido con los brazos abiertos y me ha enseñado miles de cosas. Parte de ellas las he immortalizado con mi cámara, otras las tengo en mi cabeza, y ahora tengo por delante el gran reto de darles forma y transmitírselas a más gente.

Son muchas reflexiones y observaciones que merecen un espacio aparte; muchos nombres propios que deben mencionarse; y sobretodo pequeños proyectos con grandes objetivos, que poco a poco, si ustedes me lo permiten, les iré dando a conocer.



Antonio Grunfeld es el director del documental “En clave de vida”, una iniciativa de la ONG americana Conservación Internacional, con la financiación del Gobierno de los Estados Unidos y la colaboración del Centro Cultural de España en Bata. y del Instituto de Desarrollo Forestal y Manejo de Áreas protegidas (INDEFOR-AP)





# Conferencias e inauguraciones de marzo

## Los “Ecos de Malabo” que llegaron hasta Bata.

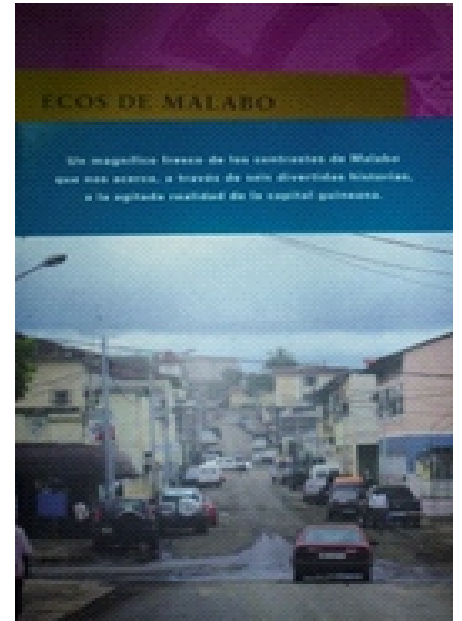
Malabo, capital de Guinea Ecuatorial. Ciudad de negocios, política, petróleo, grandes obras, todoterrenos espectaculares...y al mismo tiempo ciudad de cortes de luz, de peleas callejeras, adulterio, alcoholismo, brujería, detenciones...

Maximiliano Nkogo aborda con lucidez e ironía todas estas vertientes en su último libro de relatos “Ecos de Malabo”.

Este escritor ecuatoguineano comenzó su andadura en la literatura con narraciones como “Emigración”, “Cumpleaños feliz”, “Creer no es curar” o “Delirios”, por las que obtuvo premios tanto en el país como en el extranjero. Con el apoyo de la Cooperación Española ha publicado tres obras, “Adjá-Adjá y otros relatos”, “Nambula” y su última obra “Ecos de Malabo”, que él mismo presentó el pasado 15 de marzo en el CCEB.

En este momento Nkogo, junto a un grupo de personas vinculadas al mundo cultural, se haya inmerso en la puesta en marcha del primer Círculo Literario de Guinea Ecuatorial, para fomentar tanto la lectura como la publicación de obras ecuatoguineanas en el país.

Asimismo, está a punto de ver la luz, “La metáfora” la primera revista literaria que se publica en Guinea y que el Círculo Literario editará periódicamente.



**Ecos de Malabo es el último libro del escritor ecuatoguineano Maximiliano Nkogo**

## Inauguración de la exposición de Pelayo Mba



Pelayo Mbá es un pintor ecuatoguineano que comenzó a dibujar en 1958. En 1960 participó en la exposición realizada por la OJE (Organización Juvenil española)

en donde obtuvo el primer premio y la medalla de oro. En 1970 fue alumno del pintor Modesto Gene en las modalidades de pintura y escultura. Desde entonces ha participado en las exposiciones de pintura organizadas en el CCEB en 2002, 2004 y la más reciente de 2011, donde concursó con la obra Bifun. El pasado 27 de marzo el CCEB inauguró su primera exposición individual “El verdor de la Región Continental”, una oda a la naturaleza guineana.

## Patrimonio ecuatoguineano histórico en España

El 20 de marzo el historiador español Enrique Martino desarrolló una conferencia para dar a conocer la gran cantidad de material documental sobre el régimen colonial que gobernó Guinea Ecuatorial hasta el año 1968, que actualmente está guardado en el Archivo General de la Administración Española situado en Alcalá de Henares, en Madrid.

Un recurso inmenso y de gran interés para autores, estudiantes, académicos, escritores, y para las instituciones culturales y académicas ecuatoguineanas, que gracias a un acuerdo entre los Ministerios de Cultura Español y Guineano pronto estará en formato digital en la Biblioteca Nacional de Malabo.



# Cultivando el amor por la lectura

Desde hace más de seis años el Centro Cultural de España en Bata organiza un concurso con el propósito de fomentar hábitos de lectura entre los jóvenes y promover la investigación y la creación literaria.

Del 18 al 21 de abril, y con ocasión del Día Internacional del Libro, nueve colegios de Bata participarán un año más en el **Concurso Literario del CCEB**, una competición que premia tanto la habilidad como la comprensión lectora de los participantes, todos ellos alumnos y alumnas de secundaria o bachillerato.

El pasado mes de marzo, el CCEB propuso a los colegios participantes diez obras de literatura contemporánea desarrollada por mujeres iberoamericanas, españolas y guineanas que escriben en español. Así, libros como “Manolito Gafotas” de Elvira Lindo, “La voz dormida” de Dulce Chacón, “Castillos de cartón” de Almudena Grandes, “Las reinas de África” de Cristina Morató, “Mientras vivimos” de Maruja Torres, “La casa de los espíritus” de Isabel Allende, “Te di la vida entera” de la cubana Zoe Maltes o “Leyendas guineanas” de Raquel Illombé fueron enviados a los centros escolares para que fuesen leídos con atención por los escolares.

En esta nueva edición del Concurso Literario, medirán su capacidad lectora los alumnos y alumnas de los centros educativos La Salle Lía, Escolapios de Akurenam, N<sup>a</sup> S<sup>a</sup> Bisila, La Resurrección, Ateneo, Eco Del Futuro, Cristo Vive, N<sup>a</sup> S<sup>a</sup> Socorro y el Colegio Español. Habrá tres eliminatorias del 18 al 20 de abril y los ganadores pasarán a la gran final que tendrá lugar el sábado 21 de abril a las 10 de la mañana.

En el mes de junio será el turno de los Institutos de Bachillerato de las provincias de Centro Sur, Kie-Ntém y Wele Nzás que se enfrentarán en Concurso Literario de los centros escolares de la región continental.

*“El regalo de un libro,  
además de un obsequio  
es un delicado elogio”*



Alumnos/as de uno de los colegios participantes en la final del Concurso Literario para centros del Interior



## Feria del libro en el CCEB

Paralelamente al concurso literario para colegios, el CCEB organizará en estas fechas su particular Feria de Libro. Para ello del 18 al 23 de abril se pondrán a disposición de los interesados un gran número de obras al simbólico precio de 500 fcfas. La feria estará expuesta en el patio central del CCEB.

Un Maratón de Poesía el día 19, una conferencia sobre literatura el 24 y la presentación del libro “Cancionero de Bioko” el día 12, completarán la programación especial que el CCEB ha desarrollado de cara a la celebración del Día Internacional del Libro.





# Los jóvenes que no leen

por Marina Becheng

Hace unos días, hice una pequeña encuesta. Por eso me he tomado la humilde molestia de demostrarles este hecho lamentable.

El 80 % de los jóvenes ecuatoguineanos rechazan duramente la lectura. Me parece esto algo catastrófico, como un fenómeno natural. Ya que si no leemos, estamos obligados a convivir con la ignorancia y el poco saber. Porque aquel que lee mucho descubre.

Si abandonamos a estas criaturas hermosas que son los libros, me pregunto ¿qué será de ellos? ¿Qué será de los escritores que con su esfuerzo y amor hacen posible que lleguen a nuestras vidas estos tesoros? Ellos escriben por nosotros y para nosotros. Decidme pues, ¡qué animo tendrán para seguir contando historias si no leemos!

Me hiere la sangre al encontrarme con tantos libros hundidos en la fría soledad, sin amigos, sin sentirse deseados, sin nadie que les eche un vistazo.

Para nosotros, los jóvenes ecuatoguineanos la lectura no existe, no cuenta nada. Nos parece extremadamente absurdo leer. Y me impresiona esta forma tan “especial” que tenemos de invertir el tiempo en determinadas “virtudes” tales como la televisión, las consolas, la música, las redes sociales...

Ya es momento de reflexionar sobre nuestro tremendo abandono a los libros.

Las cosas no pueden seguir así. Estamos ante una cruda y cruel realidad.

*“El que lee mucho y anda mucho, ve mucho y sabe mucho”*

*Miguel de Cervantes. Escritor. español*



## **23 de abril, Día internacional del libro**

El 23 de abril de 1616 fallecían Cervantes y Shakespeare. También en un 23 de abril nacieron, o murieron, otros escritores eminentes como Maurice Druon, K. Laxness, Vladimir Nabokov, Josep Pla o Manuel Mejía Vallejo. Esta fecha tan simbólica para la literatura universal fue la escogida por la Conferencia General de la UNESCO en 1930 para rendir un homenaje mundial al libro y sus autores, y alentar a todos, en particular a los más jóvenes, a descubrir el placer de la lectura

*“Si tienes una biblioteca con jardín, lo tienes todo”*

*Cicerón. Orador y político romano*

La lectura refuerza nuestra capacidad intelectual y nuestro nivel cultural, porque cuanto más leemos más se enriquece nuestro vocabulario.

Leer es maravilloso. Tan apasionado como un partido de fútbol. Leer por primera vez, es tan intenso como el primer amor e inolvidable como el primer beso.

Leer es vida, es alegría, es pasión, es tan precioso como el marchar del sol en el horizonte.

marchar del sol en el horizonte..

Los libros quieren transmitirnos sus conocimientos. No dejemos que estas preciosas criaturas desaparezcan.

La lectura en Guinea está en peligro de extinción, no es un cuento, es un hecho.

Los libros nos necesitan, no les abandonemos.



# Nsua: Nsu de una sociedad

por Rubén Becheng

Antes de plantear nuestra crítica, queremos primero hablar sobre qué se entiende por “nsua”. El nsua o dote fang “consistía en una cantidad convencional de bienes matrimoniales que los representantes familiares de la tribu del joven aportaban y depositaban en manos de los de la tribu de la mujer para dar formalidad legítima a la unión nupcial”<sup>1</sup>.

El significado o la concepción de nsua presenta problemas hoy por que ha dejado de ser el estipendio de legitimidad que era para convertirse en otra cosa. Las familias poseedoras de muchas jóvenes apuestan por hacerse ricas.

Los efectos están allí, ya que si la dote sirve de unión entre familias, también sirve de elemento destructor.

Es muy sorprendente que en la lengua fang, la dote y el veneno tienen el mismo radical o lexema (nsu\*- nsua). Esto hace pensar que nsua es nsu cuando pierde su significado simbólico para convertirse en una mera ganancia de dinero.

Como hemos señalado, si la dote sirve de unión entre familias, también sirve para desunirlas, sobre todo cuando la casada, víctima de los abusos de su hombre, se rebela contra éste y su familia, creando una situación tal, que le hace perder todo. Volverá a su poblado natal con lágrimas en los ojos, sin ninguno de sus hijos- si los ha tenido- sin ropa, ni utensilios de cocina. En una sola palabra, desnuda de todo.



**Emilio Ndong sosteniendo un Ekuele, moneda ecuatoguineana que se utilizaba para dotear a las mujeres fang**

Entonces, ¿Cómo comprender la dote sino como un veneno de una sociedad que es víctima de sus tradiciones mal interpretadas?

Los lazos familiares en África y en Guinea sirven de pretexto a toda clase de abusos y de injusticia, imponiendo a los individuos unas cargas que sobrepasan sus fuerzas y sus medios. ¿Qué sentido tiene cobrar cuatrocientos mil o un millón a una familia como derecho de la dote?

La familia africana en general y la guineana en particular, da a la tradición una cara autoritaria, que perpetúa un orden social donde la prioridad no es la defensa de los derechos de las personas.

Por toda África los lazos familiares son instrumentalizados en el plano político, social y económico y sirven de justificación a toda forma de violencia secreta e infinita.

Muchos jóvenes cansados del yugo de la tradición no ven en el Nsua una manera de enriquecerse a lo bruto, una simple compraventa.

Entonces, frente a tal situación de envenenamiento ¿no sería un antídoto eficaz repensar y volver a los orígenes del entendimiento nsua?

Por cierto, es urgente repensar las prácticas culturales nuestras, para que dejemos de ser sus propias víctimas.

1. Constantino OCHAA NVE, tradiciones del pueblo fang, Realp, Madrid, 1981, P.46





### ¿DISCIPLINAR O TORTURAR?

Al principio, creí observar en su inocente rostro una desmesurada carcajada, pero en seguida me di cuenta de que era todo lo contrario; estaba llorando el pobrecito, copiosamente, sin reservas. A medida que iba acercándome a él, iba enterándome de todo, iba comprendiéndolo todo. El muchacho había sido seriamente torturado por algún que otro docente de su centro. Una de sus manos era todo secuelas de por donde había frotado brutalmente el porrazo empleado en el violento castigo. Sus ojitos bombeaban lágrimas de sangre mientras el pobrecito lloriqueaba en soledad desprendiendo rencor y odio.

Ésta es la paradójica realidad que encierra el sistema educativo guineano. Y lo califico de paradójico desde mi ignorancia y sabiendo de antemano que puedo estar equivocado, porque en mi mente no cabe la concepción arbitraria que dicho sistema otorga a la palabra disciplina; vinculada en todo momento al ideal de violencia y tortura. Dos conceptos que se convierten en compañeros inseparables de todo alumno desde su primer día de guardería hasta su último día del bachillerato; que no son menos de diez años.

Coscorroneado durante diez años (suena dulce) en la misma cabeza que se supone debe uno asimilar conceptos lingüísticos, matemáticos, físicos...

Si esto no es contradictorio, yo soy japonés.

Contradicción que se manifiesta en el hecho de que cuando uno se matricula o se le matricula en un centro educativo no solo es para que aprenda a sumar y restar (que tampoco está como Dios manda) sino para que además pueda adquirir conceptos que le permitan apreciar valores no solo de su propia persona, sino de todos los que le rodean. Valores intransferibles como el honor, la felicidad y un sin número de etcéteras.

Quiero hacer especial mención del respeto como valor esencial en la educación, porque considero que toda persona educada desde la humillación y la tortura, no puede, de mayor, funcionar al margen de estas herramientas que con gran empeño le fueron inculcadas durante la infancia.

Me atrevo a insinuar que son precisamente las personas educadas desde esta perspectiva, aquellas que por carecer de conciencia de los problemas de los demás, fomentan sobornos y corrupciones en sus empleos.

La disciplina y el discípulo (creo yo) son dos términos que así como no pueden actuar separados, tampoco deben ser sometidos el uno al otro.



## *Lisnardo Cayetano, una joven promesa de la música sentimental*

Es joven, guapo y además ha demostrado que lo que le sobra es talento.

Lisnardo Cayetano, con solo 18 años, se ha convertido de la noche a la mañana en uno de los cantantes **e c u a t o g u i n e a n o s** más prometedores.

Ya ha sido bautizado como el nuevo Julio Iglesias de Guinea y es que este chico del barrio de Shangai y alumno del colegio Eco del Futuro, sorprendió a todo el mundo en el concierto que dio en el Centro cultural de España en Bata el pasado 16 de marzo

Lisnardo se subía por primera vez al escenario del CCEB para presentar su primer álbum "Cuando hay amor" y dio, desde luego, lo mejor de sí mismo ante un abarrotado salón de actos del CCEB.

Acompañado de un gran número de colaboradores, cantó un amplio repertorio de sus temas, todos muy románticos y encuadrados dentro del género de música sentimental. Lisnardo es un artista completo. Compone sus canciones, toca el piano y la guitarra y además crea sus propias bases. Con su desparpajo y su "arte" supo ganarse al público de la ciudad de Bata, que bailó y cantó durante su actuación y que ahora espera ansioso un nuevo concierto del artista.



**El cantante Lisnardo Cayetano en el concierto que dio en marzo en el CCEB**



**El coro que acompañó a Lisnardo en su actuación**

### *¿Quieres actuar en el Centro Cultural?*

Si eres artista y quieres desarrollar una actividad o un espectáculo en el CCEB, no te lo pienses más, ven al aula de Animación del Centro Cultural, hablanos de ti y de lo que quieres hacer y puede que ese sea el principio de tu carrera artística. ¡Anímate!





# El muro de la Cultura hip hop: Lil Champ

Todos los amantes del hip hop se dieron cita el pasado 3 marzo en el concierto que el rapero malabense Lil Champ dio en el CCEB. Lil, una de las figuras más destacadas del hip hop guineano no defraudó a sus seguidores y obsequió al abarrotado salón de actos con el flow y las potentes letras de su nuevo: Menekon.

## Lil, ¿Cómo te han recibido en Bata?

En Bata está creciendo mucho el público del hip hop. En mis dos últimos conciertos en la ciudad la magnitud no fue nada comparada con lo que vivimos el día 3 de marzo. El rap se está haciendo respetar en Bata.

## ¿Cuáles son tus próximos proyectos?

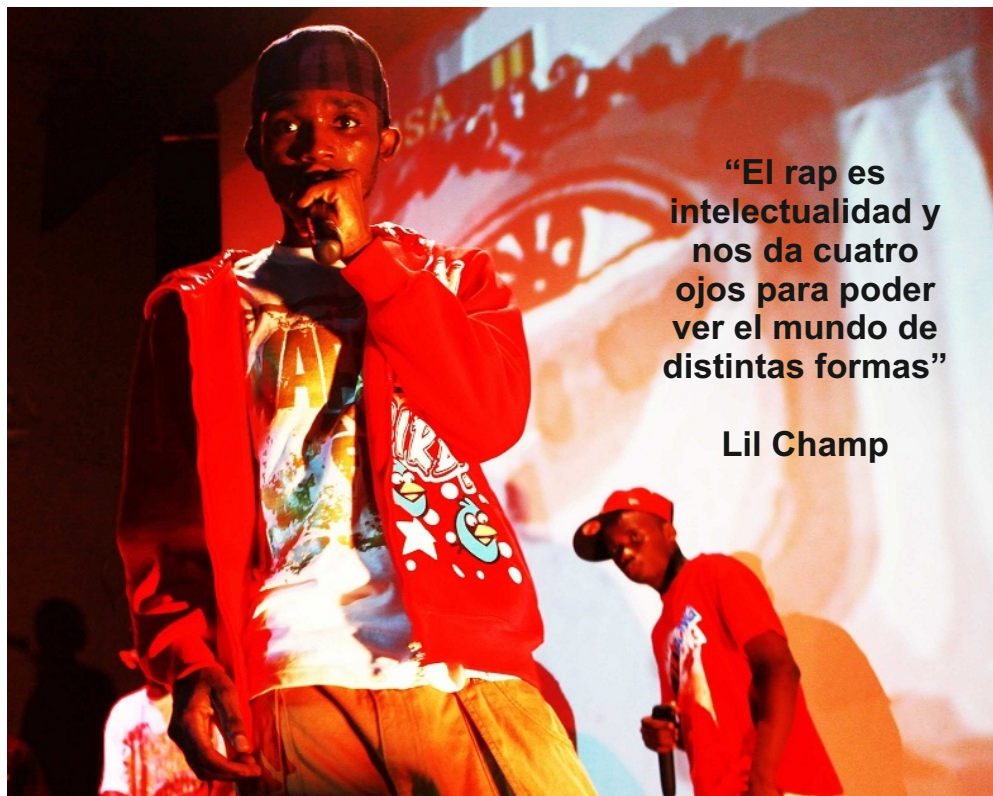
Tras grabar el álbum Menekon, ahora estoy intentando hacer unos cuantos videoclips para poder emitirlos en canales internacionales. Estoy también promocionando el álbum, haciendo una gira por todo el país. He estado en Luba, Bioko sur y norte, Annobon, Bata y a finales de marzo iremos a Mongomo.

## ¿Ha sido duro llegar hasta aquí?

Años de sudor, empeño, resistencia, paciencia y experimentación en el trabajo. He aprendido de mis errores, he aprovechado el conocimiento de los demás y he escuchado los consejos de los buenos mayores.

## y tú ¿Qué aconsejarías a los raperos que están empezando?

Que sepan elegir la parte positiva del rap. Observo que el 60% del rap guineano tiende a lo negativo. La mayoría intentan hacer lo que ven en la TV sin darse cuenta de que la televisión no es real, sino un montaje.



**“El rap es intelectualidad y nos da cuatro ojos para poder ver el mundo de distintas formas”**

**Lil Champ**

A esta generación que está ahora por empezar les diría que se dediquen a hacer un rap positivo que cambie la opinión que tienen los mayores del hip hop. El rap no es gamberrismo. El rap es intelectualidad y nos da cuatro ojos para poder ver el mundo de distintas formas.

## ¿Qué características pueden definir al hip hop guineano?

El rap guineano es diferente al español porque tiene un ritmo muy americanizado. Rapeamos en castellano, pero lo mezclamos también con nuestras lenguas vernáculas y con el inglés.

## ¿Cómo ves la situación actual del rap guineano?

Creo que no debemos animar al rapero que compone temas en contra de los demás. Yo lo hice en su día, pero ahora sé que fue un error y estoy trabajando en un proyecto para unificar el rap en este país. Las enemistades nos están impidiendo dar pasos adelante. Nos dejan atascados.

El rap guineano unido puede ser más fuerte que el gabonés, podemos equipararnos a los nigerianos y predominar en África. Que no haya más enemistades. Paz. **Otamp!**



## San Fernando

Recuerdo un barrio de Akurenam donde vivimos mis amigos de infancia y yo. Aún se me aparece, y tengo presente en mis ojos éste San Fernando dormido.

Y para decirlo todo, San Fernando es un barrio sencillo, cubierto de verdes campos en sus recónditos. Cuando su mañana rompe la madrugada, las hierbas se humedecen y las flores se llenan de rocío, se ve a lo lejos un grupillo de jóvenes estudiando, percibiendo el frío escupido por el monte Akok. Bajo la neblina o el frescor de la mañana, se vislumbra una casa nítida y blanca en los esqueletos de su madera labrada, donde todas las mañanas hacíamos lo menester para dejarla bien limpia antes de partir al colegio.

Pero a veces, o las pocas que recuerdo, son las que al volver a casa y pegar las miradas en el cielo, bajo el sol caliente percatábamos un águila que se cernía en el aire con tretas de cazar a nuestros polluelos recién incubados; al tiempo que mi vecino subía peldaño a peldaño con un cigarrillo a medio consumir y con los pómulos salientes agitaba el brazo derecho para ahuyentar al ave depredadora.

Con todo mi casa es sencilla-es preciso decirlo-colindante con una palmera levantada al norte y un manzano con pocos frutos en la parte lateral, y por detrás se puede ver enormes aguacateros, frutos y limoneros. A la izquierda bajando un poco la cuesta hay un pozo brotando agua limpia y fresca en lo profundo de sus rocas.

Hay en el patio una cerca de flores que por la mañana se queda escarchada y permanece con aromas durante el día, y cuando llegaba el mes de mayo cortábamos sus vainas como ofrenda a la Virgen Santísima.

**Gumersindo Engonga Avang. (ruslan)**

## Emilia Nfumi nos prepara la receta combe Dumbo Mbi Kha Fu ( Envuelto de pescado en la olla)



### INGREDIENTES

- 2000 fcfas de semillas de chocolate o modica ( un platito)
- 2 hojas de plátano grandes
- 4 limones
- 3 cubitos de caldo maggi normal o de langostino
- Picante molido
- Sal
- Pescado

### PROCEDIMIENTO

En una sartén con un poquito de aceite se tuesta el chocolate. Cuando esté frío, se pela y se muele.

Se ablandan las hojas de plátano poniéndolas directamente sobre el fuego y después se retira el nervio central de la hoja. Se limpian bien y se colocan sobre una olla grande.

Por otro lado mezclamos el jugo de los limones, el picante y el caldo desmenuzado. Esa mezcla se echa sobre el pescado que previamente hemos troceado y colocado en la olla sobre las hojas de plátano. Diluimos en agua tibia el chocolate molido y lo añadimos al pescado.

Echamos un chorro de agua por debajo de las hojas de plátano para que haga el efecto de “baño maría”. Doblamos las hojas para envolver el pescado como un paquete y lo ponemos al fuego con la olla tapada durante unos 45 min. para que se haga lentamente. Se sirve con yuca, plátano o arroz.





## ...el rincón del poeta

### A Sinforosa

No anhelo cubierta  
de oro vivir  
ni que del firmamento  
el rostro más luminoso me  
bajes.

No anhelo la suave brisa  
del atardecer  
ni ante mí tener clases,  
un ángel con perlas de rubí  
y unos cabellos de sirena.

No quiero islas ni palacios  
ni mucho menos que la  
esmeralda  
me regales.

No añoro una aurora blanca  
como la espuma,  
ni labios como pétalos,  
ni siquiera anhelo sueños  
floridos  
ni una vida de cuento.

No deseo el susurro del alba,  
ni florecer de las plantas,  
ni mucho menos, soñar brillos.

Lo que sí desesperadamente  
anhelo  
es tu sonrisa de porcelana, de  
poesía  
hasta que muertos resucitan

Lo que sí anhelo  
es tu amor sincero  
y tu amistad que sale a tesoro.

No añoro tesoros  
porque el mejor eres tú  
lo que sí añoro,  
es tu abrazo caluroso  
es los días de tormenta.

Lo que de verdad anhelo  
es tu amistad por los siglos  
de los siglos.

Marina Becheng Nguema

### Frases de mi corazón

Los días como los ríos se van y lo que llevan no devuelven  
**O**feritas hace el cielo a las almas antes que al fin lleguen  
**R**eciben perdón, reciben castigo todas antes que entren  
**E**n todos hay un don hundido o flotando, creerme deben  
**N**o todos podemos verlo, búsquedas internas hagan  
**Z**ombis son mis frases resucitadas por ti al ser leídas  
**O**igan sus pasos no muerden, buscan ser por ti recordada

**S**algan a la luz deseo para poder curar internas heridas  
**A**migos de la infancia se recuerda en la memoria están  
**L**argas avenidas tiene mi mente llena de gente que no olvido  
**V**eo en las aceras peatones que van a mi corazón mal herido  
**A**lgún pastor por si solo ¿puede liberarse? ayuda piden, lo he vivido  
**D**olido me siento al parecer un Don Nadie amateur en mi tierra  
**O**lvidadas creo que acabarán estas frases como las de cualquiera  
**R**etenmelas porfa no ocupan gran espacio, no las dejes en la acera.

Lorenzo Salvador Machimbo

### ¿Tradición o modernidad?

Dime hija ¿ qué ha pasado?  
me preguntó un día un anciano  
¿Por qué ya no cantan las aves?  
¿ Por qué todo se ha acallado?

En tiempos pasados cuenta  
todo era hermandad  
aunque a penas vivían en casas  
se querían de verdad

Los niños en los poblados  
se vestían muy normal  
y ¡ cómo no! sus amados  
eran gente de bondad

Las parejas en fidelidad  
vivían en el hogar  
que llenaban de felicidad  
para un buen ejemplo dar

El panorama tradicional  
me dijo casi llorando  
era ejemplo ejemplar  
era un mundo soñado

Lo escuché con atención  
mientras dentro meditaba  
pues tenía todo la razón  
no es el mundo que yo soñaba

Las niñas ya no se visten normal  
los amados ya no son de bondad  
los amores cada día se van  
ya ni siquiera hay hogar

Mirando un poco al pasado  
y razonando de verdad  
tampoco entiendo que ha pasado  
¿tradición o modernidad?

Adelina Tekadjou



Si quieres publicar tus cuentos o poemas en Batamemata, envíanoslos a [comunicacion@ccebata.es](mailto:comunicacion@ccebata.es) o tráenoslos al CCEB (Rocío Cadahía)



# FESTIVAL DE CINE ITINERANTE SUR-SUR DE GUINEA ECUATORIAL

Centro Cultural  
de España en



DEL 17 AL 26 DE ABRIL DE 2012

CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA EN MALABO

CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA EN BATA

## ¿Quieres enterarte de todo lo que ocurre en el Centro Cultural?

Escúchanos en **Radio Bata**

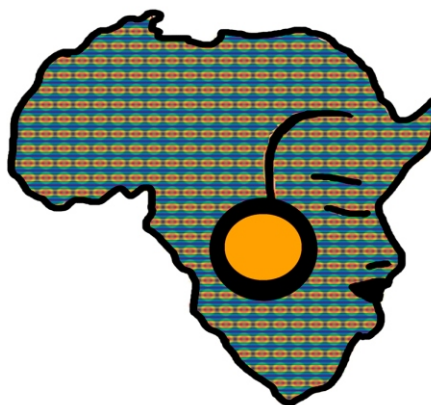
(martes y viernes de 13h a 14h),

**Radio Asonga** (miércoles de 13h a 14h)

y los viernes nos encontrarás a las 18h

en el programa **Ondas Culturales** de

**TV Asonga**



Y en internet: [www.ccebata.es](http://www.ccebata.es) y facebook: **cce bata**

